

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:9

Nr 9

Ändringsprotokoll till konventionen den 15 februari 1972 om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg (SÖ 1972:25 och SÖ 1987:43)

Oslo den 5 december 1989

Regeringen beslutade den 30 november 1989 att underteckna ändringsprotokollet. Den 26 september 1991 beslutade regeringen ratificera ändringsprotokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos det norska utrikesministeriet den 15 oktober 1991.

Ändringsprotokollet har inte trätt i kraft.

Protocol Amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");

Recalling that the Convention calls upon the Contracting Parties to harmonize their policies and measures to prevent the pollution of the sea by dumping;

Noting that the provisions of the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974, cover not only the high seas and the territorial seas but also the internal waters of Contracting Parties;

Being desirous of bringing the geographical coverage of the two Conventions into closer alignment;

Desiring to ensure that the aims of the Convention will be achieved in internal waters which are situated adjacent to the territorial sea to which the Convention applies;

Wishing to improve the protection of the marine environment;

Resolving that the Convention should be amended for this purpose;

Have agreed as follows:

Article I

Article 2 of the Convention shall be amended to read as follows:

"The present Convention shall apply to the maritime area within the following limits:

(a) those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and the dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

(i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg to the Kullen, and

Protocole Portant Amendement à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine par les Opérations d'Immersion Effectuées par les Navires et Aéronefs

Les Etats parties à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine par les Opérations d'Immersion Effectuées par les Navires et Aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972 (ci-après désignée comme la «Convention»);

Rappelant que la Convention exhorte les Parties contractantes à harmoniser leurs politiques et mesures destinées à empêcher la pollution de la mer par l'immersion;

Sachant que des dispositions de la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique, signée à Paris le 4 juin 1974, s'appliquent non seulement à la haute mer et aux mers territoriales, mais également aux eaux intérieures des Parties contractantes;

Etant desireux d'aligner plus étroitement la couverture géographique des deux Conventions;

Desireux de s'assurer que les objectifs que la Convention s'est fixés seront réalisés dans les eaux intérieures adjacentes à la mer territoriale sur laquelle porte la Convention;

Souhaitant renforcer la protection de l'environnement marin;

Decidant qu'il convient d'amender la Convention dans ce but;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'Article 2 de la Convention est amendé et est dorénavant formulé comme suit:

«La présente Convention s'applique à la zone maritime dont les limites sont les suivantes:

a) les régions des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers secondaires qui s'étendent au nord du 36° de latitude nord et entre le 42° de longitude ouest et le 51° de longitude est mais à l'exclusion:

(i) de la mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes allant d'Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen, et

*Översättning***Ändringsprotokoll till konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg**

De stater som är parter i konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg, upprättad i Oslo den 15 februari 1972 (härnedan kallad "konventionen");

som erinrar om att konventionen uppmanar de avtalslutande parterna att samordna sin politik och sina åtgärder för att förhindra att havet förorenas genom dumpning;

som konstaterar att bestämmelserna i konventionen om förhindrande av havsförorening från landbaserade källor upprättad i Paris den 4 juni 1974, inte endast omfattar det fria havet och territorialhaven utan även de avtalslutande parternas inre vatten;

som önskar uppnå en större överensstämmelse mellan de geografiska områden som de båda konventionerna täcker;

som önskar säkerställa att konventionens syfte skall uppnås vad gäller inre vatten som är belägna i anslutning till det territorialhav som konventionen tillämpas på;

som önskar förbättra skyddet av den marina miljön;

som beslutar att konventionen skall ändras i detta avseende;

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 2 i konventionen ändras som följer:

"Denna konvention skall tillämpas på havsområdet inom nedanstående gränser:

a) de delar av Atlanten och Norra Ishavet och angränsande hav som sträcker sig norr om 36° nordlig bredd och mellan 42° västlig längd och 51° östlig längd utom:

i) Östersjön och Bälten söder och öster om linjer från Hasenøre Hoved till Gniben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen och

(ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36' west longitude;

b) that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.”

Article II

Article 15 (1)(c) of the Convention shall be amended to read as follows:

“c) by ships and aircraft believed to be engaged in dumping within its internal waters or within its territorial sea.”

Article III

Article 15(2) of the Convention shall be amended to read as follows:

“Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions on the high seas or in that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under its jurisdiction in accordance with international law which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Convention has occurred or is about to occur. That Contracting Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Contracting Party concerned.”

Article IV

The following paragraph shall be added to Article 19 of the Convention:

“4) “maritime area” means that part of the internal waters of a Contracting Party designated by that Contracting Party for the purpose of this Convention, the territorial sea of a Contracting Party, that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of a Contracting Party in accordance with international law, and the high seas.”

(ii) de la mer Méditerranée et des mers secondaires jusqu'au point d'intersection du 36° parallèle de latitude nord et du 5°36' méridien de longitude ouest;

b) la région de l'océan Atlantique au nord du 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.»

Article II

Article 15 (1)(c) de la Convention est amendé et est dorénavant formulé comme suit:

«c) par les navires et aéronefs dont on pense qu'ils se livrent à l'immersion dans ses eaux intérieures ou dans les limites de sa mer territoriale.»

Article III

L'article (15)(2) de la Convention est amendé comme suit:

«Chacune des Parties Contractantes s'engage à donner pour instruction à ses navires et aéronefs d'inspection maritime ainsi qu'aux autres services qualifiés de signaler à leurs autorités nationales tous incidents ou situations soit en haute mer, soit dans la partie de la mer qui se trouve au-delà et en position adjacente à la mer territoriale tombant sous sa juridiction en vertu du droit international, situations ou incidents qui font soupçonner qu'il y a eu ou qu'il va y avoir immersion contraire aux dispositions de la présente Convention. Cette Partie contractante en informera, si elle le juge opportun, toute autre Partie contractante intéressée».

Article IV

Le paragraphe suivant est ajouté à l'Article 19 de la Convention:

«4) «Zone Maritime» signifie la partie des eaux intérieures d'une Partie contractante, telle que définie par cette Partie contractante aux fins de la Convention; la mer territoriale d'une Partie contractante; la partie de la mer au-delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci sur laquelle une Partie contractante exerce sa juridiction conformément au droit international; et la haute mer.»

ii) Medelhavet och därtill gränsande hav till skärningspunkten mellan 36° nordlig bredd och 5°36' västlig längd;

b) den del av Atlanten som sträcker sig norr om 59° nordlig bredd och mellan 44° västlig längd och 42° västlig längd.”

Artikel II

Artikel 15 1c i konventionen ändras som följer:

”c) av fartyg och luftfartyg som tros ägna sig åt dumpning inom dess inre vatten eller inom dess territorialhav.”

Artikel III

Artikel 15.2 i konventionen ändras som följer:

”Varje fördragsslutande part åtar sig att instruera sina sjöbevakningsfartyg och -flygplan och andra berörda organ att till myndigheterna anmäla varje händelse eller förhållande på det fria havet eller i den del av havet som ligger utanför eller angränsar till territorialhavet under dess jurisdiktion i enlighet med internationell rätt som ger anledning till misstanke att dumpning i strid med bestämmelserna i denna konvention har skett eller håller på att ske. Den fördragsslutande parten skall, om den anser det lämpligt, underrätta annan eller andra berörda fördragsslutande parter om sådan iakttagelse.”

Artikel IV

Följande punkt skall läggas till artikel 19 i konventionen:

”4) med ”havsområde” förstås den del av en fördragsslutande parts inre vatten som angetts av den fördragsslutande parten i denna konvention, en fördragsslutande parts territorialhav, den del av havet som ligger utanför och angränsar till det territorialhav som ligger under en fördragsslutande parts jurisdiktion i enlighet med internationell rätt, och det fria havet.”

Article V

Article 22 of this Convention shall be amended to read as follows:

“This Convention, as amended by the Protocols opened for signature on 2 March 1983 and on 5 December 1989, shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention as amended. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.”

Article VI

This Protocol shall be open for signature at Oslo from 5 December 1989 until 5 March 1990 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol.

Article VII

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Norway.

Article VIII

This Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 22 of the Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article IX

1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which all States referred to in Article VI of this Protocol shall have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2) For any State acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State shall have deposited its instrument of accession.

Article X

The depositary Government shall inform the Contracting Parties to the Convention of

Article V

L'Article 22 de la Convention est amendé et est dorénavant formulé comme suit:

«La présente Convention, telle qu'amendée par les Protocoles ouverts à la signature le 2 mars 1983 et le 5 décembre 1989, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'Article 20. Les Parties contractantes pourront à l'unanimité inviter d'autres Etats à adhérer à la Convention telle qu'amendée. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège.»

Article VI

Le présent Protocole sera ouvert à Oslo du 5 décembre 1989 au 5 mars 1990 à la signature des Etats qui sont parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent Protocole.

Article VII

Le présent Protocole sera l'objet de ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège.

Article VIII

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé à l'Article 22 de la Convention qui n'aura pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège.

Article IX

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle tous les Etats visés à l'Article VI du présent Protocole auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) Pour tout Etat qui adhérera au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article X

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties contractantes à la Convention des sig-

Artikel V

Artikel 22 i konventionen ändras som följer:

”Denna konvention med införda ändringar enligt protokollen öppnade för undertecknande den 2 mars 1983 samt den 5 december 1989, skall stå öppen för anslutning av varje stat som avses i artikel 20. De fördragsslutande parterna får enhälligt inbjuda andra stater att ansluta sig till konventionen med i densamma införda ändringar. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Norges regering.”

Artikel VI

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande i Oslo från den 5 december 1989 till den 5 mars 1990 för de stater som vid tidpunkten för öppnandet av detta protokoll för undertecknande är parter i konventionen.

Artikel VII

Detta protokoll skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Norges regering.

Artikel VIII

Detta protokoll skall stå öppet för anslutning för varje stat som avses i artikel 22 i konventionen som ej har undertecknat detta protokoll. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Norges regering.

Artikel IX

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då alla de stater som avses i artikel VI i detta protokoll skall ha deponerat sina ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. För varje stat som ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande, träder detta protokoll i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då staten skall ha deponerat sitt anslutningsinstrument.

Artikel X

Depositarieregeringen skall underrätta de fördragsslutande parterna i konventionen om

signatures of this Protocol and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Articles VI, VII and VIII.

Article XI

The original of this Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties to the Convention. It shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Oslo, this fifth day of December 1989.

natures du présent Protocole et du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux Articles VI, VII et VIII.

Article XI

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la Norvège qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes à la Convention. Il en remettra une copie certifiée conforme au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

Fait à Oslo, le cinq décembre 1989.

undertecknande av detta protokoll och om deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument i enlighet med artiklarna VI, VII och VIII.

Artikel XI

Originalen till detta protokoll, vars engelska och franska texter är lika giltiga skall deponeras hos Norges regering som skall överlämna bestyrkta kopior därav till de fördragslutande parterna i konventionen. Den skall översända en bestyrkt kopia till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Oslo den 5 december 1989.

1. The first part of the document is a letter from the author to the editor of the journal. The letter discusses the author's interest in the topic and the reasons for writing the paper.

2. The second part of the document is the main body of the paper. It begins with an introduction that outlines the research question and the objectives of the study. The introduction also provides a brief overview of the literature on the topic.

3. The third part of the document is the conclusion. It summarizes the findings of the study and discusses the implications of the results. The conclusion also includes some suggestions for further research.

4. The fourth part of the document is the references. It lists the sources used in the paper, including books, articles, and other documents.

5. The fifth part of the document is the appendix. It contains additional information that is not included in the main body of the paper, such as data tables and figures.

6. The sixth part of the document is the index. It provides a list of the key terms and concepts used in the paper, along with the page numbers where they are discussed.

7. The seventh part of the document is the glossary. It defines the terms and concepts used in the paper, providing a clear and concise explanation of their meaning.

8. The eighth part of the document is the bibliography. It lists the sources used in the paper, including books, articles, and other documents.

9. The ninth part of the document is the list of figures. It provides a list of the figures included in the paper, along with a brief description of each figure.

10. The tenth part of the document is the list of tables. It provides a list of the tables included in the paper, along with a brief description of each table.

11. The eleventh part of the document is the list of abbreviations. It provides a list of the abbreviations used in the paper, along with their full names.

12. The twelfth part of the document is the list of acronyms. It provides a list of the acronyms used in the paper, along with their full names.

13. The thirteenth part of the document is the list of symbols. It provides a list of the symbols used in the paper, along with their meanings.

14. The fourteenth part of the document is the list of units. It provides a list of the units used in the paper, along with their symbols and abbreviations.

15. The fifteenth part of the document is the list of footnotes. It provides a list of the footnotes included in the paper, along with their text.